



odrodzenie

www.polonia.org.ua

ПОЛЬСЬКЕ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ ТОВАРИСТВО
POLSKIE KULTURALNO-OŚWIATOWE TOWARZYSTWO

Zadanie realizowane w ramach zlecenia przez Kancelarię Senatu RP zadań w zakresie opieki nad Polonią i Polakami za granicą w 2011 r. dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”

Реалізація проекту здійснюється за підтримки Сенату Польщі та Фонду „Pomoc Polakom na Wschodzie”

Піла – Бердянськ: нові горизонти співпраці

24–27 травня Бердянськ і Університет менеджменту і бізнесу відвідала делегація Державної вищої професійної школи в Пилі.

Делегація відвідала також Польський дім у Бердянську, оглянула кінофільм про місцеву Полонію й передала як дар польській бібліотеці книги й фотоальбоми про Велику Польщу.

Варто зазначити, що пільський і бердянський виші очолюють підтримують починання Польського товариства „Відродження”. Ще в цьому році завдяки Державній вищій професійній школі в Пилі буде опубліковано IV том наукових праць „Феномен культурних погранич: сучасні тенденції” і монографія „Поляки Бердянська: факти, документи, коментарі”, тобто праць, що були підготовлені під егідою Польської спілки науковців у Бердянську.

Piła – Berdiańsk: nowe horyzonty współpracy

W dniach 24 – 27 maja Berdiańsk i Uniwersytet Managementu i Biznesu odwiedziła delegacja Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Pile.

Delegacja odwiedziła także Dom Polski w Berdiańsku, obejrzała film o miejscowej Polonii i przekazała w darze biblioteczce polskiej książki i albumy fotograficzne o Wielkopolsce.

Warto zaznaczyć, iż pilska i berdiańska uczelnia chętnie wspierają inicjatywy Polskiego Towarzystwa „Odrodzenie”. Jeszcze w tym roku dzięki Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej im. S. Staszica w Pile będzie opublikowany III tom prac naukowych „Fenomen pogranicz kulturowych: współczesne tendencje” i monografia „Polacy Berdiańska: fakty, dokumenty, komentarze”, które zostały przygotowane pod egidą Polskiego Związku Naukowców w Berdiańsku.

Відкриття виставки «Людвіг Годлевський – художник, лікар, поляк, патріот» з нагоди 120-ї річниці народження митця

27 травня завдяки зусиллям працівників Краєзнавчого музею та членам Товариства «Відродження» відбулося відкриття згаданої виставки. Врето згадати, що життєвий шлях Л. Годлевського є яскравим прикладом жертвовної ролі людини під час Другої світової війни, зразок надзвичайно органічного поєднання в одній особі практичного і художнього мислення, багатьох талантів і високого гуманізму.

Глибоке й тонке поетичне світосприйняття дозволило Л. Годлевському реалістично відображати у своїх творах неповторний колорит приморського міста, жакливі епізоди періоду німецько-фашистської окупації, а також створювати портрети видатних людей Бердянщини. Творчий доробок художника є неординарним явищем у культурному житті не лише нашого краю, а й усієї багатонаціональної культури України.

Wystawa obrazów Ludwika Godlewskiego z okazji jego 120 rocznicy urodzin

Otwarcie wystawy i prezentacja folderu „Ludwik Godlewski – Malarz, Lekarz, Polak, Patriotą” odbyły się w ramach Dni Kultury Polskiej w Berdiańsku w dniu 27 maja. Wystawa miała na celu prezentację bogatej spuścizny utalentowanego artysty pochodzenia polskiego, wybitnej osobowości, lekarza-patrioty Ludwika Godlewskiego, który większość swego życia spędził w Berdiańsku. Dorobek twórcy malarza stanowi ponad 250 prac, w tym 24 obrazy będące w posiadaniu Muzeum Krajoznawczego w Berdiańsku.

Organizowana wystawa prac L. Godlewskiego jest wyrazem uznania i wdzięczności dla wybitnego artysty.

Візит Генерального Консула Польщі у Харкові Яна Граната в Бердянську

На початку варто зазначити, що це був перший візит консула у нашому регіоні з моменту його призначення на цю посаду наприкінці минулого року. Тому місцеві поляки хотіли якнайширше представити свою роботу, спрямовану на відродження й поширення польськості, а також популяризації знань про країну предків.

Візит розпочався поплудні 27 травня. Консул Ян Гранат узяв участь у відкритті виставки картин поляка з Бердянська Людвіга Годлевського, виставки, влаштованої з приводу 120-ї річниці з дня його народження. Звертаючись до поляків Бердянська й гостей, що були присутні на відкритті виставки, консул зазначив, що такого типу заходи є надзвичайно істотним моментом у житті польської діаспори, оскільки вони документують сліди присутності польської культури закордоном й надають певного сенсу екзистенції поза вітчизною-матір'ю.

Потім відбулася зустріч з керівництвом Бердянського університету менеджменту і бізнесу, а також огляд Центру польської мови й культури. Під час зустрічі голова ПКOT „Відродження” і ди-

ректор Центру кандидат філологічних наук, доцент Олексій Сухомлинов поінформував слухачів про досягнення університету у сфері навчання польської мови як іноземної; він нагадав і про курси польської мови, організовані як для місцевих поляків, так і для інших осіб, що не мають польського коріння, проте зацікавлених нашою мовою й культурою. Після цього він розповів про найновішу ініціативу Товариства „Відродження”, а саме – про видання додатку до місцевої газети „Південна зоря” польською й українською мовами.

Консул високо оцінив бібліотеку з її багатим зібранням польських книг й технічно-матеріальну базу Центру, який підтримують Сенат РП і Фонд „Допомога полякам на Сході”. Особливу увагу заслужили видавничі ініціативи Центру й „Відродження”: три томи наукових праць про пограниччя, п'ять монографій і книга про поляків, що живуть на узбережжі Азовського моря.

Другий день перебування в Бердянську консул Ян Гранат розпочав із зустрічі з журналістами з усієї Східної України, котрі перебували в цьому місті в рамках щоріч-



У Центрі польської культури БУМІБ. Лех Сухомлинов, Лідія Антошкіна, Ян Гранат

W Centrum Języka i Kultury Polskiej. Lech Suchomiynow, Lidia Antoszka, Jan Granat

ного Загальноукраїнського фестивалю журналістів «Азовське літо».

Пізніше консул зустрівся у Польському домі з членами Товариства „Відродження”, де оглянув фільм про місцеву Полонію й ознайомився з її досягненнями й проблемами, які стисло висловили директор Польського дому Тереза Краснокуцька й найстарша у „Відродженні” особа – Ірена Висоцька, що походить зі Львова. Потім маленька Ліза Яворська заспівала для Яна Граната „Кольорові ярмарки”. Й діти

польського походження, що знаходяться в місцевому сиротинці, прийшли привітати гостя з Харкова.

Насамкінець, після нетривалої зустрічі з настоятелем католицької парафії ксьондзом Здзіславом Зайонцом й відвідання кабінету безоплатної медичної допомоги, яким опікуються медпрацівники з Полонійного об'єднання лікарів, консул був присутній на концерті польської класичної музики, який був своєрідним заключним акордом Днів польської культури в Бердянську.

Wizyta Konsula Generalnego RP w Charkowie Jana Granata w Berdiańsku

Na wstępie warto zaznaczyć, iż była to pierwsza wizyta Konsula w tym regionie od momentu objęcia przez niego stanowiska pod koniec ubiegłego roku. Dlatego miejscowi Polacy chcieli jak najszerszej przedstawić swoją pracę na rzecz odrodzenia i krzewienia polskości oraz popularyzacji wiedzy o Kraju Przodków.

Wizyta rozpoczęła się popołudniu 27 maja. Konsul Jan Granat wziął udział w otwarciu wystawy obrazów Polaka z Berdiańska Ludwika Godlewskiego, organizowanej z okazji jego 120 rocznicy urodzin. Zwracając się do Polaków Berdiańska i gości obecnych na otwarciu wystawy Konsul oświadczył, że tego typu przedsięwzięcia stanowią niezwykle istotny moment w życiu diaspory polskiej, albowiem dokumentują one ślady obecności kultury polskiej za granicą i nadają pewnego sensu egzystencji poza Macierzą.

Następnie odbyło się spotkanie z władzami Berdiańskiego Uniwersytetu Managementu i Biznesu oraz zwiedzanie Centrum Języka i Kultury Polskiej. W czasie spotkania prezes PKOT „Odrodzenie” i dyrektor Centrum doc. dr Lech Suchomiynow poinformował słuchaczy o osiągnięciach uniwersytetu w dziedzinie nauczania języka polskiego jako języka obcego, jak i wspominał o kursach języka polskiego organizowanych zarówno dla miejscowych Polaków jak i innych osób nie mających polskich korzeni a zainteresowanych naszym językiem i kulturą. Następnie opowiedział o najnowszej inicjatywie Towarzystwa „Odrodzenie”, a mianowicie o wydaniu suplementu do lokalnej gazety „Piwdenna

Zoria” w języku polskim i ukraińskim.

Konsul wysoko ocenił bibliotekę z jej bogatym zbiorem polskich książek i bazę materialno-techniczną Centrum, wspieranego przez Senat RP i Fundację „Pomoc Polakom na Wschodzie”. Na szczególną uwagę zasłużyły inicjatywy wydawnicze Centrum i „Odrodzenia”: trzy tomy prac naukowych o pograniczach, pięć monografii i książka o Polakach zamieszkałych nad morzem Azowskim.

Drugi dzień pobytu w Berdiańsku Konsul Jan Granat rozpoczął od spotkania z dziennikarzami z całej Ukrainy Wschodniej, którzy przebywali w tym mieście w ramach dorocznego Ogólnoukraińskiego Festiwalu Dziennikarzy „Azowskie Lato”.

Później Konsul spotkał się w Domu Polskim z członkami Towarzystwa „Odrodzenie”, gdzie obejrzał film o miejscowej Polonii i zapoznał się z ich osiągnięciami i problemami, które pokrótce przedstawiła dyrektor Domu Polskiego Teresa Krasnokucka i najstarsza członkini „Odrodzenia” Irena Wysocka, pochodząca ze Lwowa. W dalszej części wizyty mała Ela Jaworska zaśpiewała dla Jana Granata „Kolorowe jarmarki”. Również dzieci pochodzenia polskiego przebywające w miejscowym sierocińcu przybyły powitać gościa z Charkowa. Następnie, po krótkim spotkaniu z proboszczem parafii katolickiej ks. Zdzisławem Zającem i zwiedzaniu prowadzonego przez Polonijnę Koło Lekarzy gabinetu bezpłatnej pomocy lekarskiej, Konsul udał się na koncert polskiej muzyki klasycznej, który był swoistym akordem końcowym Dni Kultury Polskiej w Berdiańsku.



Консул Польщі Ян Гранат і наймолодші учасники концерту

Konsul RP w Charkowie Jan Granat w gronie najmłodszych uczestników koncertu

Концерт польської класичної музики

23–29 травня 2011 року в Бердянську відбувалися урочистості, що мали на меті пропагування польської культури. Ключовою подією був концерт польської класичної музики.

Концертна програма складалася з 17 творів польських композиторів, починаючи від Шопена й Венявського й закінчуючи Кшесіміжом Дембським. Свою музичну майстерність показали як діти, учні Бердянської музичної школи, так і професійні музиканти, зокрема, місцеві поляки. Хор заспівав дві польські пісні, а Дар'я Вержиковська виконала „Козака” Станіслава Монюшка (слова Яна Чечота). Під час невеличких пауз між виступами ведуча, вчителька цієї ж школи Майя Філон, представила короткий нарис розвитку польської класичної музики, завдяки чому слухачі могли ознайомитися з доробком польських композиторів.

На закінчення Генеральний Консул РП у Харкові Ян Гранат вручив виконавцям дипломи учасників і нагороди.

Koncert polskiej muzyki klasycznej

W dniach 23 – 29.05.2011 w Berdiańsku odbywały się uroczystości, mające na celu promocję kultury polskiej. Kluczowym wydarzeniem, swoistym akordem końcowym, był koncert polskiej muzyki klasycznej.

Program koncertowy składał się z 17 utworów kompozytorów polskich, poczynawszy od Chopina i Wieniawskiego a kończąc na Krzesimirze Dębskim. Swoje muzyczne umiejętności prezentowały zarówno dzieci, uczniowie Szkoły Muzycznej w Berdiańsku, jak i zawodowi muzycy, w tym miejscowi Polacy. Chór zaśpiewał dwie polskie pieśni, a Daria Wierzykowska wykonała „Kozaka” Stanisława Moniuszki (słowa Jana Czeczota).

W przerwach pomiędzy występami konferansjerka, nauczycielka tejże szkoły Maja Filon przedstawiła krótki zarys rozwoju polskiej muzyki klasycznej, przez co widzowie mogli zapoznać się z dorobkiem polskich kompozytorów.

Na zakończenie Konsul Generalny RP w Charkowie Jan Granat wręczył wykonawcom dyplomy uczestników i nagrody.